

附件 2

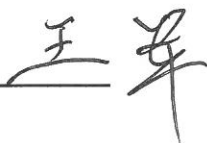
湖北民族大学

课程教学设计

(2023 年 春 季学期)

教 学 单 位 外国语学院

课 程 名 称 民族文化翻译

授 课 教 师 王 军 

授 课 班 级 0821401-2, 0820403-5,

0820408-9, 0822404

2024 年 1 月 19 日

编写说明

1. 课程与教学设计是课程教学的规划,包括课程总体设计和单元教学设计两部分。以专业标准、人才培养方案以及课程标准为主要依据,在认真研究课程之后进行填写。

2. 每项内容都要认真填写,文字简洁、条理清晰。

3. 用 A4 纸双面打印,各栏目大小可根据需要调节,但要保持表格的完整性。

一、课程总体设计

课程名称	民族文化与翻译	课程编号	08016202/08033209/ 08043205
授课班级	0821401-2,0820403-5,0820408-9,0822404	教学团队(教研室)	商务英语系教研室
使用教材	暂无固定教材		
计划总学时	课内总学时 32 学时	讲授 24 学时	
		实践 8 学时/周	
自主学习 32 学时(16 次)	课外总学时 8 学时 (4 次)	社会调查 2 学时 (1 次)	
		在线学习 4 学时 (4 次)	
		其他 2 学时 (2 次)	
课程地位	(本课程在学生能力结构体系中的地位 and 作用) “民族文化与翻译”课程是为外国语学院英语类专业学生开设在第六学期的选修课程,放在“综合英语”、“英语语法”、“英语阅读”、“英语视听说”、“英语写作”、“英汉/汉英笔译”等专业基础课和专业核心课,以及“教育学”、“心理学”、“英语学科教学论”等教师教育课程之后。湖北民族大学坚持“立足湖北,面向西部,辐射全国,服务基层”的办学定位,始终践行“为少数民族和民族地区服务、为国家发展战略服务”的办学宗旨。作为英语类专业的学生,将会在英语教育、翻译以及国际商务交流领域里施展自己的才华,承担着继承和发扬中华民族的优秀文化,并在跨文化交流中向世界传播的重要使命,必须要有扎实的民族文化知识和文化自觉、自信和自强意识。“民族文化与翻译”这门课正好为这些人才培养目标服务。		
课程目标	(阐述本课程应达到的教学目标,体现“立德树人”的根本要求和本专业人才培养目标的具体要求) 课程目标 1: 具备渊博的民族文化知识。 课程目标 2: 能够用英语流利准确地传达优秀民族文化。 课程目标 3: 有在国际交流中传播优秀的中华民族文化,提升中华文化的国际影响力,为创建人类命运共同体贡献力量的意识和情怀,并将这种意识和情怀通过英语教育和翻译交流不断传承。		

课程内容 及 教学进程	序号	课程内容 (章节或专题名称)	周次	学时
	1	宏观教学计划 & 第 1 讲 民族文化概说	1	2
	2	第 2 讲 中国的民族政策 (以西藏为例 2022)	2	2
	3	第 3 讲 土家族和苗族文化	3	2
	4	第 4 讲 一个民族文物介绍翻译项目	4	2
	5	第 5 讲 《道德经》的今译和英译 (1)	5	2
	6	第 6 讲 《道德经》的今译和英译 (2)	6	2
	7	第 7 讲 《道德经》的今译和英译 (3)	7	2
	8	第 8 讲 《道德经》的今译和英译 (4)	8	2
	9	第 9 讲 《大学》的今译和英译	9	2
	10	第 10 讲 《中庸》的今译和英译	10	2
	11	第 11 讲 《论语》的今译和英译	11	2
	12	第 12 讲 《孟子》的今译和英译	12	2
	13	第 13 讲 《把握时代潮流 缔造光明未来》——习近平在金砖国家工商论坛开幕式上的主旨演讲	13	2
	14	第 14 讲 2021 年政府工作报告 (李克强)	14	2
	15	第 15 讲 中国的外交政策和对外关系 (2022 王毅答记者问)	15	2
	16	第 16 讲 《台湾问题与新时代中国统一事业》(2022 白皮书)	16	2

(此页不够可加页)

教学方式、方法与手段	(教学方式与方法: 本课程拟采用的主要教学方法) 1. 讲授: 在课堂教学中, 展示、讲解、欣赏和分析已有的民族文化英文翻译。 2. 练习: 让学生现场翻译、谈论, 选择最佳译文。 3. 讨论: 对某些民族文化, 特别是古典文化的含义的现实意义进行讨论。 (教学手段: 教学活动中需使用的主要教学手段, 如板书、多媒体课件、教学视频、实物、挂图、模型、标本等) 充分发挥多媒体教学手段的优势, 利用 PPT 展示清晰地展示教学内容、实物图片、播放在线视频, 偶尔辅以板书。
学业评价设计	(阐述课程考核的主要方式、期评成绩的构成及所占比例、平时成绩的评定方法等等) 1. 课堂表现。 主要方式及占比: 课堂出勤情况、听课情况、回答问题情况 评定方法: 试行扣分制, 占总成绩 25%。无故缺席一次扣 5 分、迟到或早退 5 分钟以上一次扣 2 分、上课注意力不集中, 完全不能回答问题或不参与讨论每次扣 2 分。 2. 课后作业。 主要方式及占比: 课后练习完成情况, 占总成绩 25% 评定方法: 完成所有作业得满分, 包括小组协作和独立完成的作业, 少做一次扣 2 分, 直至扣完。 3. 期末考试。 主要方式及占比: 检验学生的民族文化知识和翻译水平, 占总成绩 50%。

教学资源开发与利用	(教师自主开发或利用的在线课、视频课、共享课、案例库、项目库、图书等教学资源) (一) 主要参考书目 1. 理雅各(英译), 杨伯峻(今译), 刘重德, 罗志野(英文校注):《四书》(修订版). 长沙:湖南出版社, 1992. 2. 老子(著), 安伦(译):《道德经》(汉英对照). 上海:上海交通大学出版社 3. 彭振坤,黄柏权(著):《土家族文化资源保护与利用》. 北京:社会科学文献出版社, 2007 年。 4. :张耀天, 陈中山(主编):《武陵地区土家族、苗族文化普及读本》. 重庆:重庆大学出版社, 2015 年。 (二) 在线学习资源 1. Hello China (中国传统文化短片中英字幕) 100 集免费资源 主流学者关注了 语言治理 2022-03-02 00:00 2. 中华人民共和国国务院新闻办公室 (The State Council Information Office of the People's Republic of China) http://www.scio.gov.cn/zfbps/index.htm
自主学习安排与指导	(安排学生需要自主完成的预习、复习、作业、训练、调查、资料查阅、实践等任务, 以及通过传授、渗透、指导、训练向学生传递的学习方法。要求根据各学科的特点来确定, 体现自主性、探究性、合作性的特点) 第 1 次课是关于本门课程的总体介绍和一些关键概念的阐释, 课后学生须制定自己的学习计划, 并且分小组完成一些教师指定的合作学习任务。第 2 至 4 讲是关于少数民族文化的, 主要讲的是土家族和苗族的某些文化, 要求学生按小组搜集和整理不同少数民族的文化, 制作 PPT 用英语展示。第 5 至 12 讲是关于中国古典文化的, 学生在听教师的讲解与展示之后, 要归纳翻译方法、牢记核心词汇的准确英文译文, 阅读更多中国古典文化著作, 并试着翻译。第 13 至 16 讲是关于中国现代文化的, 学生在听教师展示与讲解之后, 要牢记关键词汇的准确英文翻译, 归纳翻译策略与方法, 搜集更多时政双语材料阅读记忆, 并尝试自己翻译。

学生自主 学习设计	第 1 次课是关于本门课程的总体介绍和一些关键概念的阐释，课后学生须制定自己的学习计划，并且分小组完成一些教师指定的合作学习任务。
教学过程 设计	第一步：课程介绍 向学生提问：What do you want to get from this course? 学生回答，然后展示课程目的、对学生的要求和考核方式，以及本课程计划学习的主要内容。（10 分钟） 第二步：民族文化概说 向学生介绍民族和种族的定义以及主要的人种分类。（10 分钟） 文化的概念、汉族简介、中国的少数民族构成以及人口最多的十大少数民族。 第三步： 向学生提问：What's the differences between ethnicity and race? 学生回答后从三个方面阐述民族与种族之间的区别。（10 分钟） 第四步： 提问：What is culture? 学生回答后向学生阐释文化的定义、文化的结构（二元、三元、四元结构说）以及文化的特性。（10 分钟） 第五步 提问：What is national culture? 学生回答后展示民族文化的定义及范围。（5 分钟） 第六步： 汉族简介。（4 分钟） 第七步： 中国少数民族以及在中国人口最多（根据第七次全国人口普查数据）的十大少数民族简介，包括人口数及分布情况，语言和图腾。（38 分钟） 第八步： 总结本次课主要内容，布置家庭作业，要求学生分组，然后完成我国 56 个民族的民族文化简介，并用 PPT 展示。（3 分钟）
教学后记	本次课是整门课程的第一次课，让学生明白了本门课程的教学目标、内容、时间分布、学习要求与考核方式，并在区分民族与种族概念的基础上简介了人种的分类。还在讲解了民族文化概念和范围的基础上说明了本课程教学内容的三大部分和选择理由，最后还就中国的民族构成和人口最多的十大少数民族进行了介绍。内容非常充实，学生获得感强，满意度高。只是内容有点多，最后在对人口最多的十大少数民族进行介绍时只能加快速度，甚至可能无法全部讲完。但这没有什么影响，因为我已经完成了本次课的主要内容，PPT 上本来就准备了更多丰富的内容，包括思考题和家庭作业。每次课后我都把 PPT 分享给学生，让他们可以复习和继续学习 PPT 中提供的其他内容。

单元教学设计 2

(二) (第 2 讲 中国的民族政策)

单元名称	China's Ethnic Policy	课 时	90 分钟
教学目标 和要求	知识目标: 1. 了解中国的民族政策; 2. 熟悉我国的民族政策在西藏所取得的成功案例; 3. 汉学会译英中的语序调整法。 能力目标: 能用英语准确传达中国的民族政策。 思政目标: 通过学习和领会我国的民族政策, 提升学生的“中华民族共同体”意识, 为中华民族的伟大复兴和创建“人类命运共同体”贡献自己的力量。		
教学 重点难点	重点: 我国的民族政策 难点: 汉译英中语序调整的翻译方法		
教学方 式、方法 和手段	教师利用展示、学生小组合作收集资料、翻译、制作 PPT 介绍更多中国民族政策在少数民族中的成功案例。		
教学资源	自制 PPT 第二讲 在线寻找相关学习资源 中华人民共和国国务院新闻办公室 (The State Council Information Office of the People's Republic of China) http://www.scio.gov.cn/zfbps/index.htm		

学生自主 学习设计	在听取了教师讲解之后，掌握关键词汇的准确英译，归纳翻译方法，小组协作，搜集更多关于我国民族政策以及其成功案例，并用英语翻译出来。
教学过程 设计	第一步： 向学生提问：As you know, China is a big country with 56 ethnic groups. What are the main national policies of our country? 然后展示我国民族政策的八个方面，并展示相关英文表达。（10 分钟） 第二步： 我国的民族政策的目的是要创建“中华民族共同体”，然后介绍“中华民族共同体意识”这一理念的提出（习近平）及其主要内容，并用英语翻译。（5 分钟） 第三步： 展示“民族区域自治制度在西藏的成功实践”主要选段的中英文，并提取重要词汇的表达，归纳所用的翻译策略。（60 分钟） 第四步： 总结本次课主要内容，布置课后任务——读完《民族区域自治制度在西藏的成功实践》全文，整理重要词汇的英文表达，归纳可用的翻译策略与方法，并推荐在线英文视频“中国春节介绍”（15 分钟）
教学后记	本次课的目的是让学生了解我国的民族政策以及实施情况，并以民族区域自治在西藏的成功实践为例，说明我国的民族政策的优越性，让学生树立中华民族共同体意识。与此同时，提升学生用英语表达这些内容的能力以及一些翻译技巧。感觉本次课程内容丰富，学生收获满满。PPT 上还有一些内容没有上完，专门留给学生课后自学。

单元教学设计 3

(第 3 讲 土家族和苗族文化)

单元名称	Tujia and Miao Culture	课 时	90 分钟
教学目标 和要求	知识目标： 1. 大致了解土家族文化，特别是土家族的战斗精神和土家族舞蹈； 2. 大致了解苗族文化。 能力目标： 能用英语介绍土家族苗族文化。 思政目标： 通过了解本土文化而加深学生对本土文化的自信和热爱。		
教学 重点难点	重点： 土家族和苗族文化简介。 难点： 土苗文化的英文表述。		
教学方 式、方法 和手段	利用 PPT 进行展示、讲解和分析，要求学生小组合作学习探索。		
教学资源	自制 PPT 第 3 讲； 推荐阅读：  2001年土家族文化研究综述_陈正慧.caj  烈之美：鄂西土家族文化特性研究_朱培锐.caj 张耀天，陈中山(主编)：《武陵地区土家族、苗族文化普及读本》。重庆：重庆大学出版社，2015 年。		

学生自主 学习设计	在听取了教师讲解之后，掌握关键词汇的准确英译，归纳翻译方法，小组协作，搜集更多的民族文化知识并翻译。本课程 2023 春季学期共 8 个自然班，4 个教学班学习，共 211 人，将全部学生分成 56 个小组，大致 3-4 人一组，每组完成中国 56 个民族中的一个民族的“民族文化简介”，并制成 5-8 分钟可完成讲解的双语对照 PPT，在每次课开始由一个学生用英语讲解和展示，从下周开始。每个组完成 PPT 之后发给所在班级的学习委员，在第八周结束时由学习委员打包发到我的邮箱 767537405@qq.com。
教学过程 设计	第一步： 展示本次课主要内容（3 分钟）。 第二步： 向学生提问： 1. Where are the Tujia people mainly located? 2. What's the population of Tujia people? 3. What's the Totem of Tujia ethnic group? 4. What do you know about the Tujia culture? 学生分别回答后展示正确答案，并展示另一个 PPT “A Brief Introduction to Tujia Culture”。（12 分钟） 第三步： 展示“土家族的战斗精神”材料，要求学生翻译，再利用 ChatGPT 进行翻译，然后一起校对编辑，确定译文（40 分钟）。 第四步： 展示土家族舞蹈介绍，要求学生翻译，再展示参考译文。（10 分钟） 第五步： 向学生提问： 1. Where are the Miao people mainly located? 2. What's the population of Miao people? 3. What's the Totem of Miao ethnic group? 4. What do you know about the Miao culture? 学生分别回答后展示另一个 PPT “A Brief Introduction to Miao Culture”（10 分钟） 第六步： 翻译苗族起源传说的故事：A Legend of the Origin of the Miao Ethnic Group。（10 分钟） 第七步： 总结本次课的主要内容，布置家庭作业，要求学生思考和回答下列问题： 1. How much do you know about Chinese ethnic minorities? 2. If you belong to one of the ethnic minorities, can you tell others what is

	special about your people? 3. What translation methods have you used in translating these material? 4. 推荐学生在哔哩哔哩主站上观看 UP 主: ZZZzenith 上传的中国少数民族 Ethnic Groups in China 英文视频。 (5 分钟) 5. 推荐阅读: 2001年土家族文化研究综述_陈正慧.caj 烈之美: 鄂西土家族文化特性研究_朱培锐.caj
教学后记	本次课主要简介了土家族和苗族的族源、人口分布、语言、服饰、特殊风俗习惯及其相应的英语表达方式介绍和探究, 让学生对土苗文化有了大致的了解。因为湖北民族大学地处湖北省恩施土家族苗族自治州, 应该让学生对当地文化有所了解, 专门抽出一节课简要介绍介绍土家族苗族文化是有必要的。在课堂上进行的土苗文化的汉英翻译实践中, 教师向学生展示了如何利用 ChatGPT 进行翻译和译后编辑。这在人工智能和高科技的年代, 让学生了解某些技术的使用是有必要的, 是与时俱进的表现。计划的内容有时无法在课堂上完成, 这是根据学生的具体情况而灵活调整具体教学过程的结果, 注重学生的知识获得和能力提升比固化教学步骤, 形式上完成计划的教学内容更重要, 而且课后 PPT 发给学生, 可让学生继续学习相关内容。课后推荐的内容不做强求, 感兴趣的会去学习。 总体来说, 学生的课堂获得感和满意度是比较高的。

单元教学设计 4

(第 4 讲 一个民族文物介绍翻译项目)

单元名称	A Cultural Relic Translation Project	课 时	90 分钟
教学目标 和要求	知识目标: 1. 了解《中国少数民族文物图谱》编纂出版和翻译项目; 2. 知道项目竞标签约的一般过程; 3. 熟悉在翻译实践中的实际操作过程。 能力目标: 能够借助媒体软件承担翻译项目。 思政目标: 通过少数民族文物领略中华民族历史文化, 让学生明白文物保护与翻译传播的价值。		
教学 重点难点	重点: 翻译项目的争取过程和翻译流程 难点: 民族文物图谱的翻译以及如何解决翻译过程中遇到的难题。		
教学方 式、方法 和手段	利用 PPT 进行展示、讲解和分析, 要求学生小组合作学习探索。		
教学资源	自制 PPT 第 4 讲; 项目采购文件; 项目相应文件; 项目合同; 可移动文物图谱条目: “八勾纹四拼西兰卡普丝织锦” 和 “秦王卑命” 铜钟; 推荐项: Chinese writing brush-毛笔的在线英文介绍视频 https://www.zhihu.com/zvideo/1446072895738511360?utm_source=qq&utm_medium=social&utm_oi=1265186013305630720		

学生自主 学习设计	在听取了教师讲解之后，掌握关键词汇的准确英译，归纳翻译方法。小组协作，搜集更过关于争取项目以及翻译流程和翻译技术支持的资料并学习。
教学过程 设计	第一步：学生展示某个民族的简介，教师做简评（10 分钟） 第二步： 介绍本次课主要内容： 1. A Brief Introduction to the Project 2. The Process of Getting the Project 3. The Translation Process 4. A Few Examples （2 分钟） 第三步： 介绍《中国少数民族文物图谱》项目背景与内容。（5 分钟） 第四步： 展示争取项目的过程，包括阅读采购文件、组件翻译团队、并制定相应文件参与竞标、试译、签约等过程。（10 分钟） 第五步： 阐释翻译过程，包括在 Trados 上创建项目，创建语料库、术语库、编辑原文、导入原文、运行自动翻译、译后编辑、校订、整理更新术语库和语料库、导出译文等过程。（5 分钟） 第六步： 展示两个文物图谱的翻译过程：八勾纹四拼西兰卡普丝织锦、“秦王卑命”铜钟，包括如何在网上搜集相关资料，以便确认某些术语的意义正确理解，又如何翻译等过程（55 分钟） 第七步： 总结本次课主要内容，布置课后作业：要求学生思考和回答下列问题： 1. What's the usual procedure of getting a project? 2. Do you know how to use MT to facilitate your translation? 3. What translation methods have you learned in this lesson? 推 荐 在 线 视 频 ： Chinese writing brush - 毛笔 https://www.zhihu.com/zvideo/1446072895738511360?utm_source=qq&utm_medium=social&utm_oi=1265186013305630720 （3 分钟）

教学后记

本次课以本人承担的一个翻译项目“《中国少数民族文物图谱·湖北卷》汉英翻译项目”为教学内容，介绍了项目的背景、目的、意义，这让学生明白了文物保护与翻译传播的价值，也再一次深化了学生的中华民族共同体意识；展示了本人代表湖北民族大学参与竞标获得项目的经过，让学生对竞标的一般流程有所了解，也让他们明白竞争的激烈和挣钱的不易；通过介绍本人拟利用 Trados 机辅翻译软件进行翻译的过程，以及最终稿本人采用 ChatGPT 翻译，然后做校对和编辑的过程，让学生明白了现代科技的强大与更新的惊人速度，鼓励学生与时俱进，学习、掌握和利用先进技术来提高工作效率的必要性。最后再通过详细介绍两个文物介绍的英译过程，让学生懂得“理解、转换和表达”翻译三步骤的重要性，在理解阶段需要动用各种搜索手段确保对原文理解无误，转换过程应灵活采用各种翻译技巧，确保意译的忠实传达，在表达阶段要注意目标受众的需求，在必要时加注。让他们懂得，先进技术可以提高翻译人员的工作效率，但真正高水平的译者是要解决机器所不能解决的问题，在平时的语言学习和翻译训练中还是不能投机取巧，要重注真实能力的提升。

本次学生满意度高，自己也感觉不错。

单元教学设计 5

(第 5 讲 《道德经》的今译和英译 (1))

单元名称	The Classical Literature: <i>Dao De Jing</i> (1)	课 时	90 分钟
教学目标 和要求	知识目标: 1. 了解《道德经》及其国内国际地位; 2. 懂得翻译《道德经》的难处; 3. 领会《道德经》第一章关于“道”的内涵 能力目标: 能够用英语传达《道德经》的相关知识。 思政目标: 通过介绍《道德经》的国际影响力和对其作者老子的介绍和比较,提升学生的文化自信和文化自豪感;通过第一章内容的学习提升学生的内涵修养,通过对比四个不同的英译版本,深化学生对原文本的理解和引导学生鉴别译文的优劣和鉴赏不同的翻译风格。		
教学 重点难点	重点: 《道德经》的影响力及其翻译 难点: 《道德经》的理解和翻译		
教学方 式、方法 和手段	利用 PPT 和相关网上视频材料,采用 3P 教学法,即 Presentation + Practice + Production,讲解与训练并重,线上(通过 QQ 群和微信)与线下结合,以学生为中心,力求尽可能达到最佳教学效果。		
教学资源	自制 PPT 第 5 讲;视频材料——TED 演讲:“我从《道德经》学到的人生智慧” 搜集的《道德经》若干英文译本,下列版本将用于译本比较和鉴赏: 1. Raymond Bernard Blakney (an American writer, poet, and translator) (trans.), <i>The Way of Life: A New Translation of Tao Te Ching</i>, New York: New American Library, 1955. 2. James Legge (a British scholar and missionary, renowned for his work in Sinology) (trans.), <i>Tao Te Ching or The Tao and its Characteristics from a 1891 Edition</i>, The Floating Press, 2008. 3. Lin Yutang (a prominent Chinese writer, translator, linguist, and inventor) (trans. and ed.),		

	<i>The Wisdom of Laozi, with an introduction and notes</i>, New York: Random House, 1948. 4. Alan Du (tran.), <i>Dao De Jing</i>, 上海: 上海交通大学出版社, 2021 年 11 月。或 4. 老子(著), 安伦(译): 《道德经》(汉英对照)。上海: 上海交通大学出版社, 2021 年 11 月。
学生自主学习设计	在课上共同学习和听完教师的讲解与展示之后, 归纳翻译方法、牢记核心词汇的准确英文译文, 继续学习课堂用过的 PPT (教师课后会通过 QQ 群发给学生), 上面还有《道德经》第二章的不同译本比较, 以及几个课后思考题: 1. What are the characteristics of each English version? 2. Which English version do you like best? Why? 3. What do you think of these philosophical ideas of Laozi?
教学过程设计	第一步: 某个学生展示关于某个少数民族的文化简介或者展示从在线课程“民族文化译介”中学到的内容, 教师做简评。(7 分钟) 第二步: 总结前四讲即第一模块的大致内容, 包括本门课程的总体介绍、我国的民族构成、民族政策、土苗文化以及《中国少数民族文物图谱·湖北卷》汉译英翻译项目的获得和完成过程, 并强调, 在筑牢中华民族共同体意识的背景下, 我们所说的“民族文化”不能仅指少数民族文化, 还应该包括优秀的中华古典文化; 那是中华民族精神之魂, 从本周起将会有 8 次课涉及中华古典文化。关于其他少数民族文化的学习, 一方面可以从“民族文化译介”在线课程继续学习, 另一方面, 从我发给他们的各少数民族介绍的英汉双语介绍 PPT 中学习, 并提醒他们, 这些 PPT 是往届学生做的, 又经过 MTI 研究生修改过, 但可能还是存在问题, 需要自己鉴别。然后介绍本次课的主要内容(3 分钟): 1. A Brief Introduction to <i>Dao De Jing</i> 2. A Brief Introduction to Laozi 3. Factors Leading to Inadequate Translations 4. Introduce Four English Versions Selected for Comparison 5. The Understanding and Translation of Chapter 1 第二步: 让学生观听近 10 分钟的 TED 演讲: “我从《道德经》学到的人生智慧”, 然后回答所听到的主要内容, 教师帮助他们回顾和总结(15 分钟)。 演讲者讲述了他在快速发展的时代背景下, 过去曾感到困惑和迷茫, 并想了多种办法解决问题都无果, 直到他读了《道德经》之后才豁然开朗, 并以《道德经》中的一章为例, 讲述了其中所述水的生存哲学带给他的生活启示。在帮助学生回忆演讲内容时, 教师在黑板上展示水的化学分子式 H_2O, 代表 Humility, Harmony 和 Openness, 并讲解每个词代表的处世态度。然后告诉学生, 《道德经》中的每一章都意韵深远, 能给人诸多启发, 由此引发学生对《道德经》内容的好奇, 从而激发他们的求知欲, 便于后期的

	教学和引导他们自己去探索学习。 第三步： 简要介绍《道德经》的主要内容及其在国内和国际上的地位。（5 分钟） 第四步： 再观看一个 2 分多钟的视频，是关于老子的出生以及《道德经》产生的传说，然后简要介绍《道德经》的作者老子，并与孔子、苏格拉底和耶稣进行时代比较，重点分析老子与孔子的关系，感知孔子对老子的高度评价。（7 分钟） 第五步： 根据杨玉英的博士论文：《英语世界的〈道德经〉英译研究》分析《道德经》英译的难处，让学生阅读英语表述并翻译。（8 分钟） 第六步： 介绍用于比较的 4 个《道德经》英译版本。让学生注意所选版本的译者：两个外国译者，分别是美国作家、诗人和译者 Raymond Bernard Blakney，英国学者、传教士和汉学家 James Legge；两个中国译者，一个是著名作家、译者、语言学家和发明家林语堂，另一个是复旦大学教授安伦，他的汉英对照版《道德经》2021 年才出版，是最新的英语译本。（5 分钟） 第七步： 展示《道德经》第一章，讲解其意义并对比 4 个版本的英译。要求学生把某些英译本译回现代汉语，并对比原文和不同版本的译文，分析其对原文的理解和译法。（38 分钟） 第八步： 要求学生课后自学课上没有讲，但 PPT 中列举的《道德经》第二章的理解与 4 个版本的英译，并思考和回答下列问题（2 分钟）： 1. What are the characteristics of each English version? 2. Which English version do you like best? Why? 3. What do you think of these philosophical ideas of Laozi?
教学后记	本次课内容丰富，每一步都有其特定的用意和目的。第一步每次课都会有一个不同的学生上台来表演，由学生自愿或学习委员安排，是检验学生课后学习的情况，给学生一个展示的平台，体现以学生为中心，产出为导向的教学理念。2023 年春的任务是把所有上“民族文化与翻译”课的学生分为 56 个小组，每个小组负责搜集整理某个民族的文化，然后制作中英对照的 PPT，并在课上 5 分钟之内用英语对该民族文化作简要介绍。因 2023 年 12 月份，“民族文化译介”在线课程已投入使用，于是 2024 春就改为要求课后每个学生选学自己感兴趣的 8 个单元的内容，然后课上由一个同学来展示所学所获，要求中英对照的 PPT，用英语讲解。由学习委员负责安排，不同同学在班上讲的内容不可重复。这样既可以训练和检验他们的翻译水平，又给他们一个在公众场合下展示英语表达能力的机会。 第二步听 TED 演讲：我从《道德经》学到的人生智慧”，一方面是该演讲口语纯正、构

思巧妙，既有利于提高学生的听力和口语，也有利于培养他们的演讲技巧。更重要的是，演讲内容，即《道德经》中所示水的处世哲学能让学生在这快节奏不断变化的时代中学到处世的正确态度，从而不那么紧张、焦虑，有助于培养学生健康的身心。听完后让学生回顾主要内容，如有困难，教师提示帮助，可更加深学生对内容的理解，从水的处事哲学中领略一些做人的道理。最后教师评说，这只是演讲者从《道德经》中的一章所获的启发，其实该著作每一章都有其深奥的道理，希望同学们自己去学习和领悟。这可激发学生对《道德经》的好奇心和求知欲，为后面的学习打下基础，埋下伏笔。

第三步简要介绍《道德经》的主要内容及其在国内和国际上的地位，让学生明白其作为中国古典作品的重要价值，培养文化自觉和文化自豪感，也增强学生的学习兴趣。

第四步通过观听视频来简要介绍老子及其作品产生的传说，一方面使课堂形式丰富，另一方面也让学生对老子有着神秘感，进一步提升学习兴趣。再通过对比几个世界级古代先贤圣人老子、孔子、苏格拉底和耶稣的出生时代，知道老子是最早出现的，从而增强其文化自信和自豪，又通过介绍和翻译孔子对老子的评价和对于道的推崇，把学生对《道德经》和老子的求知欲推向极致。

第五步根据杨玉英的博士论文：《英语世界的〈道德经〉英译研究》分析《道德经》英译的难处，让学生阅读英语表述并翻译。让学生了解杨玉英收集了112个不同的英译本《道德经》，在对比研究不同译本的基础上，发现很多译本存在问题，并就存在问题的三大原因进行了讲解。通过在课上让学生阅读和翻译这三大原因，一方面是培养学生的口语表达和翻译能力，另一方面是让他们知道翻译《道德经》的不容易以及多种解释的可能性，从而为后面具体内容学习打下伏笔。

第六步介绍用于比较的4个《道德经》英译版本。让学生注意所选版本的译者：两个外国译者，分别是美国作家、诗人和译者Raymond Bernard Blakney，英国学者、传教士和汉学家James Legge；两个中国译者，一个是著名作家、译者、语言学家和发明家林语堂，另一个是复旦大学教授安伦，他的汉英对照版《道德经》2021年才出版，是最新的英语译本。一方面是让他们知道这些译者都是著名人物，虽然后者还没有前三者那么大的名气，但他提供了最新的英译本，而且我很推崇他的译本；另一方面这些译者代表不同国家和不同时代的人，为随后的译文对比打下了研讨的基础。

第七步展示《道德经》第一章，讲解其意义并对比4个版本的英译。要求学生把某些英译本译回现代汉语，并对比原文和不同版本的译文，分析其对原文的理解和译法。这一步主要目的是让学生理解第一章的涵义，让学生理解每个不同的英译本。通过让他们回译，可以看出这一步很有必要，不然学生可能看不懂某些英语译文，那就更不用说比较了。然而由于时间有限，再加上这些本科生的知识储备也有限，不便也不必在课上进行深入的探讨，只是让他们理解每个不同译本，对比分析还是留给他们课后去思考和研究。

第八步是布置课后作业：要求学生课后自学课上没有讲，但PPT中列举的《道德经》第二章的理解与4个版本的英译，并思考和回答下列问题：

1. What are the characteristics of each English version?
2. Which English version do you like best? Why?
3. What do you think of these philosophical ideas of Laozi?

因为本门课程没有选用固定的教材，目前也还没来得及自制教材，所以我特意在 PPT 上多准备了一些内容，每次课后我都会把 PPT 发给学生，让他们自学后面的内容，并提出一些思考题。第一个思考题是让他们去分析每个英译本的特色，引导他们去赏析和发现其翻译风格；第二个是问他们最喜欢哪个英译本，并说明原因，引发学生去思考和分析，这涉及对原文的理解以及译文的表达风格的对比；第三个问题是要学生进一步深刻领会老子所传达的深奥思想，并用于指导其生活实践。

通过课上学生的表现和参与度来说，学生是很专注而且有很强的获得感的。课后我问学生对该课的感觉，他们都表示非常感兴趣，有人说，如果没有这个课，他们都不了解也不会去学习《道德经》，这弥补了他们的知识空缺，激发了他们对《道德经》的兴趣。我觉得，我的教学目的达成了。

单元教学设计 6

(第六讲《道德经》的今译和英译(2))

单元名称	The Classical Literature: <i>Dao De Jing</i> (2)	课 时	90 分钟
教学目标 和要求	知识目标: 1. 理解“无为而治”的含义 2. 领悟深不可测之“道”; 能力目标: 3. 能够辨别其英译的正误与优劣。 思政目标: 让学生明白“清心寡欲, 宁静致远”的道理。		
教学 重点难点	重点: 1.理解并今译这三章; 2. 探讨这三章所传达的深意; 3. 对比四个不同版本的英译, 评判其优劣, 学习可取之译法。 难点: 评判英译的优劣, 提取可取之译法。		
教学方 式、方法 和手段	利用 PPT, 采用 3P 教学法, 即 Presentation + Practice + Production, 讲解与讨论、训练并重, 线上(通过 QQ 群和微信)与线下结合, 以学生为中心, 力求尽可能达到最佳教学效果。		
教学资源	自制 PPT 第 6 讲; 搜集的《道德经》若干英文译本; 老子(著), 安伦(译): 《道德经》(汉英对照)。上海: 上海交通大学出版社。 网络资源: 《道德经》全文及译文 时间互动大百科 https://baijiahao.baidu.com/s?id=1714021149301582174&wfr=spider&for=pc		
学生自主 学习设计	在听教师的讲解与展示之后, 归纳翻译方法、牢记核心词汇的准确英文译文, 阅读《道德经》的其他章节并翻译。		

教学过程 设计	第一步：学生学习汇报，教师简评。（7 分钟） 第二步： 学习《道德经》第三章，讨论其意义，展示今译。（9 分钟） 第三步： 对比第三章英译的四个版本，讨论其异同与优劣，归纳有用的翻译方法。（20 分钟） 第四步： 学习《道德经》第四章，讨论其意义，展示今译。（9 分钟） 第五步： 对比第四章英译的四个版本，讨论其异同与优劣，归纳有用的翻译方法。（20 分钟） 第六步： 学习《道德经》第五章，讨论其意义，对比分析四个版本的英译。（22 分钟） 第七步： 总结本次课主要内容，布置课后作业——要求学生思考并回答下列问题：（3 分钟） 1. What are the characteristics of each English version? 2. Which English version do you like best? Why? 3. What do you think of these philosophical ideas of Laozi? 推荐观看网络视频：曾仕强《道德经》讲座 81 集全 https://b23.tv/6qvljZj
教学后记	学生听得认真，师生互动很好，教学内容被精彩阐释，学生满意度高，获得感强，教学目标达成，教师也有成就感。

单元教学设计 7

(第 7 讲 《道德经》的今译和英译 (3))

单元名称	The Classical Literature: <i>Dao De Jing</i> (3)	课 时	90 分钟
教学目标 和要求	知识目标: 1. 理解这几章所传达的道理; 2. 领会并践行这些章节中传达的做人的道理和修道的真意。词的意义区别。 能力目标: 能够背诵其中的经典语句, 并能够用现代汉语和英语准确传达其意义。 思政目标: 培养学生无私无我一心为公的情怀、上善若水滋养万物的德性、谦恭稳重功成身退的涵养。		
教学 重点难点	重点: 原文的理解与英文的表达。 难点: 原文的理解与现实的讨论。		
教学方 式、方法 和手段	利用 PPT, 采用 3P 教学法, 即 Presentation + Practice + Production, 讲解与讨论并重, 线上 (通过 QQ 群和微信) 与线下结合, 以学生为中心, 力求尽可能达到最佳教学效果。		
教学资源	自制 PPT 第 7 讲; 搜集的《道德经》若干英文译本; 老子 (著), 安伦 (译): 《道德经》(汉英对照). 上海: 上海交通大学出版社。 网 络 资 源 : 《 道 德 经 》 全 文 及 译 文 时 间 互 动 大 百 科 https://baijiahao.baidu.com/s?id=1714021149301582174&wfr=spider&for=pc		
学生自主 学习设计	在听教师的讲解与展示之后, 归纳翻译方法、牢记核心词汇的准确英文译文, 阅读《道德经》的其他章节并翻译。		

教学过程 设计	第一步：学生学习汇报，教师简评。（7 分钟） 第二步： 学习《道德经》第 6 章，讨论其含义和普通话译文，对比理雅各（J. Legge）、林语堂（Lin Yutang）和安伦（Alan Du）的英文译本。（15 分钟） 第三步： 学习《道德经》第 7 章，讨论其含义和普通话译文，对比理雅各（J. Legge）、林语堂（Lin Yutang）和安伦（Alan Du）的英文译本。（15 分钟） 第四步： 学习《道德经》第 8 章，讨论其含义和普通话译文，对比理雅各（J. Legge）、林语堂（Lin Yutang）和安伦（Alan Du）的英文译本。（15 分钟） 第五步： 学习《道德经》第 9 章，讨论其含义和普通话译文，对比理雅各（J. Legge）、林语堂（Lin Yutang）和安伦（Alan Du）的英文译本。（15 分钟） 第六步： 学习《道德经》第 10-11 章，讨论其含义和普通话译文，展示和讨论安伦（Alan Du）的英文译本。（21 分钟） 第七步： 总结本次课主要内容，布置课后作业——思考并回答下列问题： 1. What translation methods are used in the translation? 2. What do you think of these philosophical ideas of Laozi? 推荐观看网络视屏： 【Laozi on Daodejing and Neo-Daoism (Part 1 of 2) - 老子说《道德经》和新道学（上集）-哔哩哔哩】 https://b23.tv/OpP9A1o （2 分钟）
教学后记	学生听得认真，师生互动很好，教学内容被精彩阐释，学生满意度高，获得感强，教学目标达成，教师也有成就感。

单元教学设计 8

(第 8 讲 《道德经》的今译和英译 (4))

单元名称	The Classical Literature: <i>Dao De Jing</i> (4)	课 时	90 分钟
教学目标 和要求	知识目标： 理解《道德经》第十三、二十五、四十二至四十六、五十一、七十一、八十和八十一章的涵义。 能力目标： 能够用现代汉语和英语翻译原文。 思政目标： 通过学习大道普存、顺应自然、尊道循德、知足常乐等为人处世的道理，培养学生无私无我乐于奉献的品质、虚怀若谷宠辱不惊的气度。		
教学 重点难点	重点： 原文的理解与翻译。 难点： 结合现实讨论原文所传达的思想与哲理。		
教学方 式、方法 和手段	利用 PPT，采用 3P 教学法，即 Presentation + Practice + Production，讲解与讨论并重，线上（通过 QQ 群和微信）与线下结合，以学生为中心，力求尽可能达到最佳教学效果。		
教学资源	自制 PPT 第 8 讲； 搜集的《道德经》若干英文译本； 老子（著），安伦（译）：《道德经》（汉英对照）。上海：上海交通大学出版社。 网络资源：《道德经》全文及译文 时间互动大百科 https://baijiahao.baidu.com/s?id=1714021149301582174&wfr=spider&for=pc		
学生自主 学习设计	在听教师的讲解与展示之后，归纳翻译方法、牢记核心词汇的准确英文译文，阅读《道德经》的其他章节并翻译。		

教学过程设计	第一步：学生学习汇报，教师简评。（7 分钟） 第二步： 学习《道德经》第十三章，讨论其涵义、展示今译、对比 R. B. Blakney 和 Alan Du 的英译，评判其优劣，学习其方法。（11 分钟） 第三步： 学习《道德经》第二十五章，讨论其含义、展示今译、对比 R. B. Blakney 和 Alan Du 的英译，评判其优劣，学习其方法。（13 分钟） 第四步： 学习《道德经》第四十二章，讨论其涵义、展示今译、对比 R. B. Blakney 和 Alan Du 的英译，评判其优劣，学习其方法。（14 分钟） 第五步： 学习《道德经》第四十三至四十六章，讨论其涵义、展示和分析 Alan Du 的今译和英译，评判其优劣，学习其方法。（21 分钟） 第六步： 学习《道德经》第五十一、八十和八十一章，讨论其涵义、展示和分析 Alan Du 的今译和英译，评判其优劣，学习其方法。（21 分钟） 第七步： 总结本次课主要内容，布置课后作业： 1. What do you think of these philosophical ideas of Laozi? 2. Try to find more English versions for these texts. 3. Translate Chapter 49, 63 and 67 into standard Chinese and English. 推荐网络视频素材：【Laozi on Daodejing and Neo-Daoism (Part 2 of 2) - 老子说《道德经》与新道学（下集）-哔哩哔哩】https://b23.tv/thEdcim（3 分钟）
教学后记	学生听得认真，师生互动很好，教学内容被精彩阐释，学生满意度高，获得感强，虽然 PPT 准备的内容没有完成，还需学生自己进一步学习，但教学目标达成，教师也有成就感。

单元教学设计 9

(第 9 讲 《四书》之《大学》)

单元名称	<i>The Four Books: The Great Learning</i>	课 时	90 分钟
教学目标 和要求	知识目标: 知道《四书》的大致内容和文化地位。 能力目标: 能够用英语解释《大学》所蕴含的意义。 思政目标: 通过学习《大学》传达的修身养性治国理家的道理, 让学生领受修身齐家治国平天下的责任, 懂得先要格物致知、诚意正心, 然后才能修身齐家治国平天下的道理, 从而勤奋学习、扬善弃恶、追求至善。		
教学 重点难点	重点: 《大学》的理解。 难点: 《大学》的今译和英译。		
教学方 式、方法 和手段	利用 PPT, 采用 3P 教学法, 即 Presentation + Practice + Production, 讲解与讨论并重, 线上(通过 QQ 群和微信)与线下结合, 以学生为中心, 力求尽可能达到最佳教学效果。		
教学资源	自制 PPT 第 9 讲; 理雅各(英译), 杨伯峻(今译), 刘重德, 罗志野(英文校注): 《四书》(修订版)。长沙: 湖南出版社, 1992. 【Confucianism 儒学 - Chinese philosophy and belief system which laid the foundation-哔哩哔哩】 https://b23.tv/S10L9k1 【Confucianism in CHINA I-哔哩哔哩】 https://b23.tv/tV51ldJ		
学生自主 学习设计	在听教师的讲解与展示之后, 归纳翻译方法、牢记核心词汇的准确英文译文, 阅读更多中国古典文化著作, 并翻译。		

教学过程设计	第一步：学生学习汇报，教师简评。（7 分钟） 第二步： 总体介绍《四书》的构成，湖南出版社组织《四书》翻译的历史背景和原因。（15 分钟） 第三步： 介绍《大学》，阅读原文本，展示今译，讨论其含义，阅读、分析、评判理雅各的英文翻译并归纳和学习其翻译策略与方法。（65 分钟） 第四步： 总结本次课的主要内容，布置课后作业（3 分钟）： 1. What are the difficulties of translating Chinese classical literature? 2. What principles should be followed and what strategies/methods should be used in translating Chinese classical literature? 3. Try to find the rest parts of the Great Learning and translate them into English by yourselves. 推荐观看网络视屏： 【Confucianism 儒学 - Chinese philosophy and belief system which laid the foundation-哔哩哔哩】 https://b23.tv/S10L9kl 【Confucianism in CHINA I-哔哩哔哩】 https://b23.tv/tV51ldJ
教学后记	学生听得认真，师生互动很好，教学内容被精彩阐释，学生满意度高，获得感强，教学目标达成，教师也有成就感。

单元教学设计 10

(第 10 讲 《中庸》的今译和英译)

单元名称	<i>The Doctrine of the Mean</i>	课 时	90 分钟
教学目标 和要求	知识目标： 理解《中庸》的核心思想。 能力目标： 能够用英语解释《中庸》所传达的意思。 思政目标： 让学生践行“博学，审问，慎思，明辨，笃行”，自觉地进行自我修养、自我监督、自我教育、自我完善，把自己培养成为具有理想人格，达到至善、至仁、至诚、至道、至德、至圣、合外内之道的理想人物，共创“致中和，天地位焉，万物育焉”的“太平和合”境界。		
教学 重点难点	重点： 1. 《中庸》的理解 2. 《中庸》的翻译 难点： 对《中庸》所传达的思想结合现代的思政主题进行探讨。		
教学方 式、方法 和手段	利用 PPT，采用 3P 教学法，即 Presentation + Practice + Production，讲解与训练并重，线上（通过 QQ 群和微信）与线下结合，以学生为中心，力求尽可能达到最佳教学效果。		
教学资源	自制 PPT 第 10 讲； 理雅各（英译），杨伯峻（今译），刘重德，罗志野（英文校注）：《四书》（修订版）。长沙：湖南出版社，1992. 经济学人 The Return of Confucius 国学热 https://b23.tv/D5nhXHk		
学生自主 学习设计	在听教师的讲解与展示之后，归纳翻译方法、牢记核心词汇的准确英文译文，阅读更多中国古典文化著作，并翻译。搜集并观看学习更多相关网络资源。		

教学过程 设计	第一步：学生学习汇报，教师简评。（7 分钟） 第二步：《中庸》简介（3 分钟）。 第三步：理解朱熹关于《中庸》的介绍，鉴赏其英语翻译。（10 分钟） 第四步： 阅读原文第一章阐释和讨论其意义，展示普通话翻译和英文翻译，分析和评价英文翻译，并提取有效的翻译方法。（25 分钟） 第四步： 阅读原文第二十一章、第二十二章、第二十五章，阐释和讨论其意义，展示普通话翻译和英文翻译，分析和评价英文翻译，并提取有效的翻译方法。（42 分钟） 第五步： 总结本次课的主要内容，布置课后作业。（3 分钟） 1. What are the difficulties of translating Chinese classical literature? 2. What principles should be followed and what strategies/methods should be used in translating Chinese classical literature? 推荐观听学习网上相关视频：经济学人 The Return of Confucius 国学热 https://b23.tv/D5nhXHk
教学后记	学生听得认真，师生互动很好，教学内容被精彩阐释，学生满意度高，获得感强，教学目标达成，教师也有成就感。

单元教学设计 11

(第 11 讲 《四书》之《论语》)

单元名称	<i>The Confucian Analects</i>	课 时	90 分钟
教学目标 和要求	知识目标： 熟知并能《论语》中的名言名句。 能力目标： 能用英语传达《论语》中的重要思想 思政目标： 领会孔子的仁爱思想；懂得“己所不欲勿施于人”的做人道理；培养学生敬老爱幼尊重他人的仁爱之心，笃学善思不懈追求的进取精神，诚实守信立人达人的高尚品质。		
教学 重点难点	重点： 结合社会主义核心价值观，讨论《论语》所传达的思想观点。 难点： 《论语》选段的理解与翻译。		
教学方 式、方法 和手段	利用 PPT，采用 3P 教学法，即 Presentation + Practice + Production，讲解与训练并重，线上（通过 QQ 群和微信）与线下结合，以学生为中心，力求尽可能达到最佳教学效果。		
教学资源	自制 PPT 第 11 讲； 理雅各（英译），杨伯峻（今译），刘重德，罗志野（英文校注）：《四书》（修订版）。长沙：湖南出版社，1992。 The Analects by Confucius https://b23.tv/dhYMaiJ		
学生自主 学习设计	在听教师的讲解与展示之后，归纳翻译方法、牢记核心词汇的准确英文译文，阅读更多中国古典文化著作，并翻译。搜集并观看学习更多相关网络资源。		

教学过程 设计	第一步：学生学习汇报，教师简评。（7 分钟） 第二步：简要介绍《论语》的主要内容和文化地位。（2 分钟） 第三步：简述《论语》的英译情况（3 分钟） 第四步：学习《学而》的原文，讨论其含义和普通话译文，展示、分析和评价英语译文，并归纳和学习其翻译方法。（75） 第五步：总结本次课主要内容，布置课后作业（3 分钟）： 1. What do you think of Confucius' ideas? 2. What can you learn from Confucius' teaching? 3. What principles should be followed and what strategies/methods can be used in translating Chinese classical literature? 推荐观看学习相关网络视屏材料： The Analects by Confucius https://b23.tv/dhYMajJ
教学后记	学生听得认真，师生互动很好，教学内容被精彩阐释，学生满意度高，获得感强，教学目标达成，教师也有成就感。

单元教学设计 12

(第 12 讲 《四书》之《孟子》)

单元名称	<i>The Works of Mencius</i>	课 时	90 分钟
教学目标 和要求	知识目标: 熟知《孟子》中的名言名句 1. 能力目标: 能用英语传达《孟子》的主要思想。 思政目标: 通过领会孟子的“内圣外王”、“以民为本”、“民为贵，社稷次之，君为轻”的治国理念和人性求善和仁义礼智的道德伦理观，培养学生高尚的道德情操和立志为人民服务的优秀品质。		
教学 重点难点	重点: 结合社会主义核心价值观，讨论《孟子》所传达的思想。 难点: 《孟子》选段的理解与翻译。		
教学方 式、方法 和手段	利用 PPT，采用 3P 教学法，即 Presentation + Practice + Production，讲解与训练并重，线上（通过 QQ 群和微信）与线下结合，以学生为中心，力求尽可能达到最佳教学效果。		
教学资源	自制 PPT 第 12 讲； 理雅各（英译），杨伯峻（今译），刘重德，罗志野（英文校注）：《四书》（修订版）。长沙：湖南出版社，1992。 《孟子》英译本,英文版,5 种,Mencius1.理雅各译本 2.翟林奈译本,选译本 3.戴维·亨顿译本 4.刘殿爵译本 5.万百安译本 https://b23.tv/TTtkZLI		
学生自主 学习设计	在听教师的讲解与展示之后，归纳翻译方法、牢记核心词汇的准确英文译文，阅读更多中国古典文化著作，并翻译。搜集并观看学习更多相关网络资源。		

教学过程 设计	第一步：学生学习汇报，教师简评。（7 分钟） 第二步： 简要介绍《孟子》的作者、大致内容和文化地位。（5 分钟） 第三步：简述《孟子》的英译状况。（7 分钟） 第四步： 学习《孟子》·梁惠王章句上中 1.1 的原文，讨论其含义和普通话译文，展示、分析和评价英语译文，并归纳和学习其翻译方法。（25 分钟） 第五步：学习《孟子》·梁惠王章句上中 1.2 的原文，讨论其含义和普通话译文，展示、分析和评价英语译文，并归纳和学习其翻译方法。（25 分钟） 第六步：讨论来自《孟子》的一些名言警句的理解与翻译。（18 分钟） 第七步：总结本次课主要内容，布置课后作业（3 分钟）： 1. What do you think of Mencius' ideas? 2. What can you learn from Mencius' teaching? 3. What principles should be followed and what strategies/methods can be used in translating Chinese classical literature? 推荐相关网络视频材料： 《孟子》英译本, 英文版, 5 种, Mencius1. 理雅各译本 2. 翟林奈译本, 选译本 3. 戴维·亨顿译本 4. 刘殿爵译本 5. 万百安译本 https://b23.tv/TTtkZLI 孔子与中国哲学 Confucius and Chinese philosophy (Hello China) https://b23.tv/JgvEPER
教学后记	学生听得认真，师生互动很好，教学内容被精彩阐释，学生满意度高，获得感强，教学目标达成，教师也有成就感。

单元教学设计 13

(第 13 讲 当代中国文化部分

——把握时代潮流 缔造光明未来 (习主席的在金砖国家工商论坛开幕式上的主旨演讲, 2022 年 6 月))

单元名称	Means of Expressing Passive Meaning	课 时	90 分钟
教学目标 和要求	知识目标: 领会习主席的讲话精神。 能力目标: 能够用英语准确传达相关思想 思政目标: 培养学生合和包容, 热爱和平的品质, 树立学生为了能够为促进世界和平, 创造人类命运共同体做出贡献而努力学习, 不断增长知识和才干。		
教学 重点难点	重点: 习主席演讲词的英文翻译 难点: 翻译策略和方法的总结		
教学方 式、方法 和手段	利用 PPT, 采用 3P 教学法, 即 Presentation + Practice + Production, 讲解与训练并重, 线上 (通过 QQ 群和微信) 与线下结合, 以学生为中心, 力求尽可能达到最佳教学效果。		
教学资源	自制 PPT 第 13 讲; Festive China https://www.zhihu.com/zvideo/1513802375156039680?utm_source=qq&utm_medium=social&utm_oi=1265186013305630720 中华人民共和国国务院新闻办公室 (The State Council Information Office of the People's Republic of China) http://www.scio.gov.cn/zfbps/index.htm 网站上的相关资料。		

学生自主 学习设计	在听教师讲解与展示之后，牢记关键词汇的准确英文翻译，归纳翻译策略与方法，搜集更多时政双语材料阅读记忆，并尝试自己翻译。
教学过程 设计	第一步：学生学习汇报，教师简评。（7 分钟） 第二步： 简要介绍金砖国家（Brics）及其发展历程（5 分钟） 第三步：展示习主席演讲的部分原文，然后要求学生试译，再展示官方英语译文，题取核心词句的标准英语翻译，归纳和学习翻译策略。（75 分钟） 第四步：总结本次课的主要内容，布置课后作业（3 分钟）： 1. Keep on learning the rest part of the speech. 2. What translation methods can you learn by comparing the original text and its English version? 3. What ideas have you got from Xi Jinping' s speech? 4. 推荐关于民族文化的网络视频资源供学生观赏学习：Festive China • https://www.zhihu.com/zvideo/1513802375156039680?utm_source=qq&utm_medium=social&utm_oi=1265186013305630720
教学后记	学生听得认真，师生互动很好，教学内容被精彩阐释，学生满意度高，获得感强，教学目标达成，教师也有成就感。

单元教学设计 14

(第 14 讲 当代中国文化部分——2021 年政府工作报告 (李克
强, 2021 年 3 月))

单元名称	REPORT ON THE WORK OF THE GOVERNMENT (2021)	课 时	90 分钟
教学目标 和要求	知识目标: 熟知报告主要内容 能力目标: 能够用英语表达相关内容 思政目标: 通过学习政府工作报告, 让学生明白中国共产党为民造福的宗旨, 富民强国的能力, 从而更加热爱祖国, 拥护中国共产党的领导, 并立志为了国家的繁荣富强, 为了中华民族的伟大复新而更加奋发图强, 努力学习。		
教学 重点难点	重点: 报告的英文翻译 难点: 翻译策略和方法的总结		
教学方 式、方法 和手段	利用 PPT, 采用 3P 教学法, 即 Presentation + Practice + Production, 讲解与讨论并重, 线上 (通过 QQ 群和微信) 与线下结合, 以学生为中心, 力求尽可能达到最佳教学效果。		
教学资源	自制 PPT 第 14 讲; 中华人民共和国国务院新闻办公室 (The State Council Information Office of the People's Republic of China) http://www.scio.gov.cn/zfbps/index.htm 网站上的相关资料。 关于民族文化的网络视频材料: Summer Solstice https://www.zhihu.com/zvideo/1522537486705848320?utm_source=qq&utm_medium=social&utm_oi=1265186013305630720		

学生自主 学习设计	在听教师讲解与展示之后，牢记关键词汇的准确英文翻译，归纳翻译策略与方法，搜集更多时政双语材料阅读记忆，并尝试自己翻译。
教学过程 设计	第一步：学生学习汇报，教师简评。（7 分钟） 第二步：展示 2021 年政府工作报告的部分原文，然后要求学生试译，再展示官方英语译文，要学生朗诵。（60 分钟） 第三步： 题取核心词句的标准英语翻译。（15 分钟）。 第四步： 分析和归纳翻译策略。（5 分钟） 第五步： 总结本次课的要点，布置课后作业（3 分钟）： 1. Keep on learning the rest part of the report. 2. What translation methods can you learn by comparing the original text and its English version? 3. What ideas have you got from this report? 4. 推荐关于民族文化的网络视频材料：Summer Solstice https://www.zhihu.com/zvideo/1522537486705848320?utm_source=qq&utm_medium=social&utm_oi=1265186013305630720
教学后记	学生听得认真，师生互动很好，教学内容被精彩阐释，学生满意度高，获得感强，教学目标达成，教师也有成就感。

单元教学设计 15

(第 15 讲 当代中国文化部分——中国外交政策和对外关系(王
毅答记者问, 2022 年 3 月))

单元名称	China's Foreign Policy and External Relations	课 时	90 分钟
教学目标和要求	知识目标: 了解我国的外交政策与对外关系 能力目标: 能够在跨文化交流中应对自如 思政目标: 通过学习王毅的答记者问, 让学生更加明白面对“百年未有之大变局”, 既是机遇, 也是挑战, 更需努力学习提升本领, 才能在维护世界和平, 创建人类命运共同体中发挥力量。既要有爱国情怀, 又要有国际视野。		
教学重点难点	重点: 原文的英文翻译 难点: 答记者问的策略以及我国外交政策和对外关系的理解		
教学方式、方法和手段	利用 PPT, 采用 3P 教学法, 即 Presentation + Practice + Production, 讲解与讨论并重, 线上(通过 QQ 群和微信)与线下结合, 以学生为中心, 力求尽可能达到最佳教学效果。		
教学资源	自制 PPT 第 15 讲; 中华人民共和国国务院新闻办公室(The State Council Information Office of the People's Republic of China) http://www.scio.gov.cn/zfbps/index.htm 网站上的相关资料。 往年王毅答记者问的视屏: https://b23.tv/h4mwruZ (第十三次全国人大第三次会议, 2020 年 5 月 24 日)		

学生自主 学习设计	在听教师讲解与展示之后，牢记关键词汇的准确英文翻译，归纳翻译策略与方法，搜集更多时政双语材料阅读记忆，并尝试自己翻译。
教学过程 设计	第一步：学生学习汇报，教师简评。（7 分钟） 第二步：展示 2022 年王毅就中国外交政策和对外关系回答中外记者提问的部分原文，然后要求学生试译，再展示官方英语译文，要学生朗诵。（60 分钟） 第三步：题取核心词句的标准英语翻译。（15 分钟）。 第四步：分析和归纳翻译策略。（5 分钟） 第五步：总结本次课的要点，布置课后作业（3 分钟）： 1. Recite a few paragraphs of the material. 2. Find more relevant material online to learn. 3. Listen and appreciate the following material on line and extract useful information. • 完整版来了！王毅答记者问，全程高能！ • https://b23.tv/h4mwruZ
教学后记	学生听得认真，师生互动很好，教学内容被精彩阐释，学生满意度高，获得感强，教学目标达成，教师也有成就感。

单元教学设计 16

(当代中国文化部分——《台湾问题与新时代中国统一事业》(白皮书, 2022 年 8 月))

单元名称	The Taiwan Question and China's Reunification in the New Era	课时	90 分钟
教学目标和要求	知识目标: 谙熟我国的台湾问题与祖国统一大业 能力目标: 能够用英语准确表达相关内容 思政目标: 通过学习《台湾问题与新时代中国统一事业》白皮书, 让学生对我国的统一大业和我国台湾现实面临的问题有深入的了解, 从而更加奋发图强, 努力学习, 为早日实现祖国的完全统一贡献自己的力量。培爱国之心, 立强国之志。		
教学重点难点	重点: 该白皮书的英文翻译 难点: 翻译策略和方法的总结		
教学方式、方法和手段	利用 PPT, 采用 3P 教学法, 即 Presentation + Practice + Production, 讲解与讨论并重, 线上 (通过 QQ 群和微信) 与线下结合, 以学生为中心, 力求尽可能达到最佳教学效果。		
教学资源	自制 PPT 第 16 讲; 中华人民共和国国务院新闻办公室 (The State Council Information Office of the People's Republic of China) http://www.scio.gov.cn/zfbps/index.htm 网站上的相关资料。 Let's talk about Taiwanese Music!! Life in Taiwan #28 https://b23.tv/ZQOzMeW		

学生自主 学习设计	在听教师讲解与展示之后，牢记关键词汇的准确英文翻译，归纳翻译策略与方法，搜集更多时政双语材料阅读记忆，并尝试自己翻译。
教学过程 设计	第一步：学生学习汇报，教师简评。（7 分钟） 第二步：展示《台湾问题与新时代中国统一事业》白皮书的部分原文，然后要求学生试译，再展示官方英语译文，要学生朗诵。（60 分钟） 第三步：题取核心词句的标准英语翻译。（15 分钟）。 第四步：分析和归纳翻译策略。（5 分钟） 第五步：总结本次课的要点，布置课后作业（3 分钟）： 1. What translation techniques are used in the translation? 2. Besides improving translation ability, what other knowledge or ability can you acquire through the study of this document? 3. Try to translate the rest part of this White Paper by yourselves and then compare it with its official English version to see in what aspects you need to improve. 4. 推荐观看相关网络视屏：Let's talk about Taiwanese Music!! Life in Taiwan #28 https://b23.tv/ZQ0zMeW
教学后记	学生听得认真，师生互动很好，教学内容被精彩阐释，学生满意度高，获得感强，教学目标达成，教师也有成就感。